



Лидуш Хабиб Шаърен

Чаъм Кунат Бозйч: Хушом Гулям

Душанбе -Тачикистон

Ноябри 10 , 2019

Вуз боварум

Вуз боварум: даврā-та йодд гулзор му макӯн сӯд

Вуз боварум: боғе умед-та мāш Бадахшӯн сӯд.

Вуз боварум: аз осмӯн-та нахтизд йе ситорā,

Вуз боварум: рухнойита йам маш бийабӯн сӯд.

Вуз йилāв одамен винум вефанд нист фарқ аз айвӯн

Вуз боварум давра-та йодд: айвӯн-та инсӯн сӯд.

Ху гаргинуҳā ца чисām винām азор ғажде,

Вуз боварум: давра-та йодд кофир мусулмӯн сӯд.

Мурдe му боб лӯд: о нибос, форсe хой, йодд-та даврā

Мāш ракушойат рāнамо йе вахта Қурӯн сӯд.

Йаст хӯмне тийām

Одамен йакдигар фāмам – йаст хӯмне тийām,

Пe йакдигаранд ху чāмам – йаст хӯмне тийām.

Чисет йам сол царāнг наӯчад, насатām хабар,

Урмат йакдигар кām-кāмам – йаст хӯмне тийām.

Одам гурм аз шйрйнийе зиндагe напист,

Амо зиндагe абаде пe одам нарист.

Мӯмкин солга мe вахт чисām: ййw йаст ййw нист,

Тамард-та фикрe аз сāмам: йаст хӯмне тийām.

Руз-āt, мо-āt сол чисām wād лап бесамар,

Пис йакдигараў тийен-āt, ден бār йакдигар.

Хӯмне кāфāн мāш питāнā-йат нистам хабар

Фикрe сухат фикре ғāмам, йаст хӯмне тийām.

Вуз ху Бадахшӯн мардумард хойи хӯм мам сол:

Вид бар гузаштā солен бйде we авол,

Лāкe тифокe мāшанд вид ба чойe чанчол,

Вет йакдигарард рāмам, йаст хӯмне тийām.

Ай мардум, вой мардум!

Ййw му(ту) башāнд лўвд, ййw нодаркор,
Ай мардум, вой мардум!
Йê гāп кинен сад пй̄д такрор,
Ай мардум, вой мардум!

Арчойанден йакчо дê ност
Аз гāпанд педо сўд гāп,
На йакбор weф гāп сўд тайор,
Ай мардум, вой мардум!

Зиндагê мунд-āt, қисмат мунд,
Дигайенанд пê му чй̄р?
Йо wуз маст вй̄м, йо wуз ухй̄ор,
Ай мардум, вой мардум!

Ху йах қатê пўнд цатийê
Фукаθ чисен-āt шāнден,
Гебат судч мардумард хумор,
Ай мардум, вой мардум!

Ало фолбй̄н, weδ фол!

Ало фолбй̄н, weδ фол!
Лāкидê мам сол
Мардум хойих̄ен сен ичро:
Кўдакен гулā сен,
йошен сад солā сен,
Ат ошиқен лāкê сен йакчо.
Йаθчум тар ту хез, о фолбй̄н,
Хойих̄ кинум weδ ту йе фол.
Йам зиндагê судч софаθ қй̄н,
Фол weδ, царāнг-та сўд йам сол?

Хубаθ чис царāнг тойд йам сол,
Мурд нимойд тулу наўчй̄д меθ.

Йам сол наүчәд арәнг шамол,
Дә чат мунд пә ту фол умеҗ.
Ууз хойихум бәдә мам рӯз:
Лапдә сӯд мәшанд мәш улфат,
Ғулә сӯд зуликард дилсӯз,
Зулик сӯд ғулә кихт урмат.
Ало фолбйн, weд фол!
Ләкиде мам сол
Фукаҗ фирәпен пе ху марод:
Ғәцен йор дә чор сен,
фукаҗ зирйотдор сен,
Нәнән мәвинен дардә зирйот.

Во зимистун, во Харағ

Во зимистун, во Харағ. Хәбатә маст вом ууз.
Во хитерзен во ту дарго Во пә ту дарогом ууз.
Ат Харағард нист йе бандә Ғайрә бесойиб каден,
Уохумат, сенум хуйат, Weв каден амром ууз.

Най уузум ошиқ нист, маст сәм авас мунд тар кахой.
Мастийандум зимц тар зимц, weд тар weд, хой пә хой.
Го иҗойанд гйр сәмат, го та тйм тар йига җой,
Бум җиноу меҗин пә җидат, хәб дә сут арҗом ууз.

Ууз Лидушард лум: тут нист ошиқен дәрбанд касал!
Ууз Лидушард лум: мәзйн ту хубаҗ ху бә ачал!
Ууз Лидушард лум: гйр са, гйр са вахт йасте ғал.
Гандә ошиқ, калта саглаг, ғула бепарвом ууз.

Wāḍ му башāнд соленен тойд

Ê Бадахшун, ту дарйо дастур,
Wāḍ му башāнд соленен тойд.
Тулу йê беканор дāхтандир
Бесамар wāḍ шамоленен тойд.

Ғайрê аз ошиқê-йат мастê
Ачгайум wуз нафамт дунйо ғам.
Аз пайê веб Хуунун санамен
Ар тараф му хайоленен тойд.

Аз муйен сат чудо му армунен,
Шич му дил wāḍ ачаḡ наwзунен,
Тулу йê дāхтанд бе чупун
Ар тараф wāḍ моленен тойд.

Цунд нафар амроғунам вад,
Йакдигар чāt дар армунам вад,
Гйрум сут ху пāлийардум чӯхт
Цунд нафар андуwoленен тойд.

Ê mārḡ, ḡir saw!

Ê mārḡ, ḡir saw! Му шêр нотаmум ғал.
Алwoйê умрийат ту хубаḡ wинт йу хум ғал.
Ê mārḡ, ḡir saw! Му диланд дӯсикаḡ awac
Ат нобирêхт редч шароб ар му чум ғал.

Ê mārḡ, ḡir saw! Ку кйн дӯсга рāм нур,
Мунден йуданд му рафиқун чāм нур.
Māкин ту аз māш базманд ййw кāм нур
Мунд ар му боғê санат дӯс-дӯс айум ғал.

Ê mārḡ, ḡir saw! Тайорум начӯд ху соз,
То охирец мунд на-нахтуйч му owoз,
Йам waхтê базм, waкте рақосê, waкте ноз
Мунд нониwезд редч му мидӯст йам зиғум ғал.

Шоир

Шоир ца вид йу бойад ху қалам зѐзд,
Ху халқанд wê дәрдат wê алам зѐзд.
Бад рӯѐ рост ѐҷод кихт ху созанд,
Шоир бойад рост пунд-тїр қадам зѐзд.

Най, мурд шаната шараф бакор нист,
Мурд чапак аз ар тараф бакор нист.
Вуз рақад шафтоле-та лум ар йак ху созанд,
Мурд дирӯғат шаф-шаф бакор нист.

Най, вуз зур набам мунд китоб сӯд,
Вуз зур набам му шер чоп сӯд.
Вуз ростийум ѐҷод ху созанд,
Вуз чун дам лак сағоб сӯд.

Лакин винум, лакин винум қинѐ,
Лакин кинен, лак кинен бадбїнѐ.
Вуз-та бар дирӯғ накинум тариф
На тракторат на пахтачїнѐ.

Дахтанд дарахт ѐѐ хушкѐ холѐ
Вузум дахтанд дарахт ѐѐ хушкѐ холѐ
Нафамум чайѐ нѐдч мунд му ниолѐ?
Танā поват, вийѐш қоқат, на бārā,
Фақат қисмат қатѐ мунд му малолѐ.

На ййw йедак му тѐз та тѐз хурд кихт,
На ййw дїд ар кицор му үѐз хурд кихт,
На парандā мутѐ нїѓт рѐз хурд кихт
На ху талхѐ фамум на ху алолѐ.

Нафамум вуз ху йатоват ху тїдо,
Нафамум вуз ху йастоват ху мїдо,
Нафамум манийѐ зиндагѐ чїдо
Дѐҷагум ухпарешунат хайолѐ.

Агар йакборê мис ухйорум нист,
Амо мастиндê бадкирдорум нист,
Йигун чурт дам йичирд даркорум нист.
Дêдастур қисматат, дêрангте толê.

Соқичун

Соқичун, ку ва шароб, ту мурд бунā мāk.
Мот туйām вирод хайол му бегунā мāk.
Wād йошен пê Харағ хурд шабнишйнê кинен
Wуз насām, му ноумед аз майхунā мāk.

Wуз-та ар го цасāвум тар wê шабнишйнê,
Соз лувд му римийен ху кинен му бадбинê,
Дêчāt насām о соқй, ку лап кê дам чйнê,
Мунд му чурт верун, ту мê соф верунā мāk.

Wуз тар шабнишйнê сāvум wād шабнинишйнен
Тар му йатовен хушат, чйнг wād хуцайнен.
Тулу weфандум талоқ wуз добч weф ризйнен.
О Лидуш, ту парwoê мам замунā мāk.

Чил сол

Wузум вихйз тар ху маорат навирудху.
Бад аз ху маорат йê роат навирудху.
Роат ме дунйo-тê йê соат навирудху,
Дунчāt малол аз ху хайолат мê ху олум.

Мундê му маорат му чуд йор пê бало ху,
Аз дастê шаробê му чуд ғаркê гуноху,
Бадê му шароб зиндагийанд чуд му фаноху.
Чизард? Wуз айрун хубаџ аз ху саволум.

Wузум гумун чуд йам умрê дарозху,
Бадум на ху дунд чуд сироқат, на ху созху,

Арчондиен лӯд – зивостум ху аwoзху
Шич аз йичийаџ най хубаџ аз ху малолум.

Шич-та сафар wуз муқобиле шамолум,
Чил сол бакор мурд йҷой пур та ху солум,
Бад-та азаманд wуз ху чил ар ху чуwолум,
Мурд зеб наbed пасте, wуз шоире болум

Нодир Шанбезодайард

Ику боғат, ика дарахт, амо тут дӯнд йаманд нист
Ику чақ-чақат ику бахт, амо тут дӯнд йаманд нист
Икә ригӯват, икә хәц, ику чйд, ику дарго.
Икә рӯзат ику waхт, амо тут дӯнд йаманд нист.

Тут ййwaџ вуд йакум борат нивишт хуунӯне луғат,
Тут ййwaџ вуд ху даwрәйандат ца чӯд ху зив урмат,
Амо ар гowат хар ас кә фирйптен пе ту шере
Дичәтен ту чу айбдорат ту корен зивост ғалат.

Йакборе ар ту боғ сәмат, чисум тут дӯнд йаманд нист,
Фукаџ дасторхӯн-те қамат чисум тут дӯнд йаманд нист
Йӯнде чйнийен сенәм, чисум йе чйнә холе
Йе одам дӯнд йаманд кәмат, чисум тут дӯнд йаманд нист.

Офиз еҷодийот-тита ноз кихт мардуми Шероз,
Шанбезода шерен-тита помереен кинен ноз.
Артам-та web ца хойд лӯвд-та мев чиnowен нанивишч
На Турсунзодә аз Иссор, на Мӯминшо аз Дарwоз.

Пәркард нафорт аз хеҳ wеҳтow, амо тут дӯнд йаманд нист
Булбулард нафорт ривихтow, амо тут дӯнд йаманд нист
Арҷайе хуунӯне соз жйwч йаџчен фукаџ тар ту боғ,
Фукаџам йаџч ту ниғихтow, амо тут дӯнд йаманд нист.

Ахмад Зохирад

Ай булбулê аwғун, барвахтат тўйд,
Хушбахтат вуд, хушбахтат тўйд.
Тут оламе санатанд вуд шоê калун,
Амо афсус, тез аз тахтат тўйд.

Тут тўйд ху шич садойе нāйат чанг нист,
Тут тўйд ху шич аwғунанд оанг нист,
Шич веб дигаен ниғууум нист аз веб мêр,
Дунçāt тундат веб оанг йакранг нист.

Шич йундê садо булбуланд педо сўд,
Дарраw-та йўхк we гуланд педо сўд.
Шич мухлисе аwғун-та нўдат лўвд ног,
Йакбор-га Зоир Кобуланд педо сўд.

Мунак Одилбековард

Дарйо-та тїзд, дарйо-та рист,
Одам-та тїзд, дунйо-та рист.
Бо хойихê Маwло-та тїзд
Бо қудратê Маwло-та рист.

Арçай-та ху наwбат-тê тїзд,
Арçай-та ху қисмат-тê тїзд.
Тут тўйд, аммо мāш қатê
Ту нўмата арwо-та рист.

Арче табобат ту ца чўд,
Арçайê урмат ту ца чўд,
Веvанд-та фук wахт веб диланд
Ту чақ-чақат нисто-та рист.

Хумне-та вам дунйо винām,
Мумкин арам-та во винām,
Мумкин йам мāш дустê
Йакбор бедху во-та рист.

Мӯнак, пê мāш озор мāk.
Мӯнак, ту мāш айбдор мāk.
Йам-ту гитāра ту чино
Фук вахт маш амро-та рист.

Зиндагê аз наw

Зиндагê аз наw ца сӯд сār,
Туйум чаўнард хйкуучат,
Судчатум фукчо қаландār
Тўнецум ту навируучат.

Зиндагê аз нāw ца сӯд сār,
Турд қасам хам, ту кê бowār:
Ғайрê ту тар дига ғāцен
Аргизум awās начуучат.

Зиндагê аз нāw ца сӯд сār,
Осмўн наздик йо дār?
Турдум wуз аз осимўнтйр
Ду-арāй хйтерз вуучат.

Зорийум чуучат пê Мawло,
Чуучатê ту мурде педo,
Тучатум wуз остўнтйр
Ху дилат ху чўн рибуучат.

О Лидуш, дилгйрат сўт,
Wой афсўс пйрат сўт,
Тар дубора зиндагўнê
Кê awās тўнец намуучат.

Гулê Хуунун

Ê гулê Хуунун, тар кайат рауун?
Зебê Бадахшун, тар кайат рауун?
Аз Хараг нист бидê чой дунйойанд,
Ууз хубаѳ айрун тар кайат рауун?

Адãм чуд мот туйãм йакдйгарад,
Макê ад верун, тар кайат рауун?
Сут му зордтê галчатã аз абрê гам,
Лап му дил осмун, тар кайат рауун?

Аз ту тидов абрийенен чãм сат,
Шичта дед борун, тар кайат рауун?
Тут читид вад гуйо ууз масãм хабар,
Чйзат саргарддун, тар кайат рауун?

Чай йу хушбахт? Тар чê хезат ту чê тид?,
Чêтийат мемун, тар кайат рауун?
Йат Лидуш аз ту пиро, нист айбê wê,
Ишкê дод фармун, тар кайат рауун?

Гул ар гулзор

На туйат покдуман, на ууз гул ар гулзорум.
На ту озор пê му кин, на ууз пê ту озорум.

Ууз боѳбун тар ййw, тут савзã тар йига боѳ,
На туйат даркор мурд, на ууз турд даркорум.

Маш ишканд чай айбдор вуд, ачаѳ нист мãлум,
На ту айбдор му кê, на уузта ту айбдорум.

Мãш байнард чйз вуд бар научйдчин салавот,
Фãмтат му мãнê йо вога турд такрорум?

Жйwчдоум жйwч ту, аммо туйат зирйотдор,
Нист хойих ачга мунд, ууз вога ту бечорум.

Бахт парандā

Бахт парандā, ку ривāз Ичо са лўнā кē.
Сароē ишқандир сав Йē кунчи хўнā кē.

Сароē ишқандйр гулен Азор рақам рўй дēц
Ту веб дарўнанд интихоб Ик we йēдўна кē.

Бахт парандā ку ривāз Наманд вaм чойдод фāм
Лāке вaм чой мāбинēсāм Йичйз нихўна кē.

Йā-та бāд мумкин пехйт ту Лидуш ғал бирēздо най?
Диндē нафāм чйз лўвē Ичйз ку бўнā кē.

Уз осмўн вйм

Жйwчум ту мēст вийат, уз осмўн вйм,
Жйwчум ту савзā вē, уз борўн вйм.
Йо йакбор хубаѳ ту йа мутē мемўн,
Йо йакбор му лāк уз ту мемўн вйм.

Хāб-та ту фикранд уз ēчод ху созум
Меѳ сўд Харағард-та ту дāмте жозум,
На дигарга йошен чино та нозум,
Йо форт турд аз ху жйwчдо хēмўн вйм?

Лўм лāк ба дилфурчайаѳ нахтйзд му нафас
Му мурғē дил озод сўд аз қафас.
Пйрум судчат тар ошикē мунд авас,
Жйwчум ту дил вййат уз ту армўн вйм.

Уз ис кинум пйриē му чуўч зер,
Амо му дил ху нолан накихт хер.
Уз лўм дер сутата йу лўвд насудч дер,
Дēчатум мацбуридē ичрўн вйм.

Абрê аз осмўн

Абрê аз осмўн нафамум тар к̄а сут,
Хйр аз кўйанд ар замйн дарав кал̄а сут.

Б̄ар-Харағ хидорч хезандум нўсч wêдг̄алте
Шêр дарав êчодчйдум ост̄а-ост̄а сут.

W̄āδ савхоз кахоен вам зимцандйр хўчен,
Хўчг̄ар ар зимц дарун ййw аз ййw фан̄а сут.

Чўхтум weф дарўнанд ййw лап хах хушрўй,
Йўндийум wйнт вамат, му дил дарав нола̄ сут.

Йўндийум кйwd вамат, й̄а шйнтê додê қақар̄а
Н̄ала дê дароз чйс, намўдат̄а гула̄ сут.
ў Лидуш, бедаракадат тўйд, й̄а вад розй̄,
Йойê й̄а з̄ар̄а начўд, йойат ту х̄арманд̄а сут.

О сорибўн

Мидўнд соленандум вуд орўм,
Мидўндум ишқард начўд бовар.
Нурум хўдманд вам wйнт сутум ичрўн.
Хурдадум йакбора сут қаландар

О сорибўн, ку м̄акê тез-тез гйр!
Ку тездê му йос тар вам дарбор.
Ку м̄апехц му, тунд пê му чйр?
Wузум мацбўр вам wйнтow йакбор.

Има ду рўзум ар̄анг Мачнўн:
Wуз орўмат, му дил орўм нанй̄т.
Хофцум-та ху йосум ху тарайўн,
Амо хўдм аз му цеменанд рицй̄т.

Аз Б̄архарағандум тўйд пийод̄а.
Аз Б̄архарағум туйд вам хйкйдо.
Ар Темум фирйптху мотат моф̄а

Мурд даркор ғала᠑ тйдо ху тйдо.

Йā ху даргойард

Йā ху даргойард лйл тар хйр кихт.
Кāндта woҳард weдд, кāнд тар жйр кихт.

Wуз винум вам, қйwумат мардумта лўвд:
Чис дē девин, чис ту дē, йид чйр кихт.

Мурдта лўвен бāс кин, йā чордор,
Ййw му пўнд анчйвд, ййw му гйр кихт.

Кāйē йā рўз тйзд вам чор аз Харағ,
Ногē вам чор ғасп ас Помйр кихт.

Хāб дигайен хōфценат узум агā,
Му хайол хурда᠑та вам тасwйр кихт.

Ой Лидўш, мāдāд ол вам, мāкē бāс,
Йаст Худой йакчо тама тақдйр кихт.

Дэ ма:ш Мулкет ца парДод, баас навудна.

Ху қарзандет wэ мис Дод, баас навудна.

На Лаъл редат, на Йокутат, на Лочвар,

Сэтат жирет фукаҶ йод, баас навудна.

Ғалец лўвет:"Чизам Давлатард чуҶч?",

Дэ Давлатам чу булод, баас навудна.

Ку Шириншойэ цўнд чўнбозийен чу:д,

Ватанэ чу:д Йу бунйод, баас навудна.

Ца лўден дисга миллат, "Точик"-о нист,

Дэ халкэ чүд Йу озод, баас навудна.
Душанбэ Мирэ хьар Худоназар там,
Ца чүдэ хьар мис обод, баас навудна.
Қаторак нўмхел сафум пэ қоғаз,
Фукарден дакчу савод, баас навудна.
Дэ олимат, дэ молимат табиб фук,
Ху касбтирен вад устод, баас навудна.
Фукен хьэйдат, фукен чууд беґамаф кор,
Ваден бахтандэ дилшод, баас навудна.
Ачабет ар Ватан носойахьэ вууд,
Фана йошенен мод, баас навудна.
Наред бечора халқардо илоч ху,
Фукаф аз мулк Дар Дод, баас навудна.
А Мушк дус ғал қарор нусчат, нэғухьчху,
Фанайен чууд дэ эчод, баас навудна.